



**Department of
Consumer Affairs**

Using an Immigration Assistance Service Provider

Tips for Consumers

Learn what an immigration assistance service provider can and cannot do. The tips are available in English, Español, বাংলা, 中文, Kreyòl Ayisyen, 한국어, and Русский.

Notario Público

Learn the differences between a Notario Público and a Notary Public. The tips are available in English and Español.

Table of Contents

Immigration Assistance Service Provider Tips for Consumers

- English
- Español
- বাংলা
- 中文
- Kreyòl Ayisyen
- 한국어
- Русский

Information about Executive Order 41 from the Mayor's Office of Immigrant Affairs

- English
- Español
- 中文
- 한국어
- Русский

Immigration Assistance Service Model Contract

Notario Público Tips for Consumers

- English
- Español

Immigration Assistance Service Provider Tips for Consumers

- English
- Español
- বাংলা
- 中文
- Kreyòl Ayisyen
- 한국어
- Русский

Note: The attached tips include important contact information. An additional resource is LawHelp/NY. Visit www.lawhelp.org/ny for general information and suggestions for organizations you can contact for help.

Using an Immigration Assistance Service Provider Tips for Consumers

Immigration Assistance Service Providers (ISPs) are people or businesses who are not lawyers and who charge fees for any kind of immigration-related services. Because immigration law is complicated, **ISPs are NOT qualified to:**

- Tell you how to file for a particular immigration status
- Advise you on your chances of getting a particular immigration status
- Help you prepare for immigration interviews

Note: A **notario público**, or **notary public**, is not an attorney and cannot offer the services above.

Before you go to an ISP

Talk to a reputable lawyer about your situation. Or try a reputable [nonprofit organization](#); many have lawyers on staff or are recognized by the Board of Immigration Appeals so they can represent you in immigration proceedings. **Know which forms you need to file when you walk in the ISP's door.**

For information on free or low-cost immigration advice or help, call the New York Immigration Hotline at (800) 566-7636 or (212) 419-3737.

For an attorney referral, call the [New York City Bar Association](#) at (212) 626-7373.

You can find all immigration forms on the [U.S. Citizenship and Immigration Services Web site](#).

Only use an ISP to:

- Translate and notarize documents
- Help you gather documents (like a birth certificate or school records)
- Type up application forms (but *not* to advise you on your answers)
- Arrange for photographs or medical tests
- Take English language or civics classes

Protect Yourself

- Only go to ISPs that have physical locations. Never use one you can reach only by phone or e-mail.
- Do not believe any ISP that claims to have special influence with immigration authorities.
- ISPs must sign a written contract with you before providing services. Read the contract before signing it and keep a copy for your records.
- Do not leave your original documents (like a marriage certificate) with an ISP. Give copies instead.
- Avoid paying in advance for service. Pay only after the ISP has finished the work.
- Get a written receipt. Make sure the receipt contains the name and address of the ISP.
- Do not sign any blank or incomplete forms, and insist that the ISP sign any form it prepares for you.
- Make sure the ISP has a bond, contract of indemnity, or letter of credit. Write down the name and contact information of the bond company or bank. If the ISP does not give you a refund it owes you or harms you in another way, you can file a claim. If the ISP does not have a bond or will not give you its bond information, use another business.

Call 311 to file a complaint about a business providing immigration services. You do not have to give your name or your immigration status in order to make a complaint. Read about Mayor Bloomberg's [Executive Order 41](#). 311 can take calls in many different languages. You can also file a complaint [online](#) or download NYC [law](#) governing immigration service providers and a [sample contract](#). Visit www.nyc.gov/consumers

Call 311 or visit www.courts.state.ny.us (Attorney Disciplinary/Grievance Committee) to file a complaint about an attorney.

Utilizando un Proveedor de Servicios de Asistencia de Inmigración

Consejos para los consumidores

Los proveedores de servicios de asistencia de Inmigración (ISP) son personas o empresas que no son abogados y que cobran una tarifa por cualquier tipo de servicio relacionado con inmigración. Puesto que la ley de inmigración es complicada, los **ISP NO** están calificados para:

- Decirle como preparar documentos para obtener un estatus inmigratorio en particular
- Informarle sobre sus posibilidades de obtener un estatus inmigratorio en particular
- Ayudarle con la preparación para entrevistas inmigratorias

Nota: Un **notario público** no es un abogado y no puede ofrecer los servicios anteriores.

Antes de ir a un Proveedor de Servicios de Asistencia de Inmigración

Hable con un abogado de buena reputación sobre su situación, o visite [una organización comunitaria sin fines de lucro](#). Muchas de estas emplean a abogados, o están reconocidos por la Junta de Apelaciones de Inmigración. Por eso, pueden representarle en un tribunal de inmigración. **Sepa cuáles formularios necesita presentar antes de ver a un proveedor de servicios de asistencia de inmigración.**

Para información sobre asesoría o ayuda de inmigración gratuita o a bajo costo, llame a la línea directa de Inmigración de Nueva York al (800) 566-7636 o al (212) 419-3737.

Para ser referido a un abogado, llame a la [New York City Bar Association](#) al (212) 626-7373.

Usted puede encontrar todos los formularios de inmigración en el sitio Web de [U.S. Citizenship and Immigration Services](#).

Solamente use un ISP para:

- Traducir y notarizar documentos
- Ayudarle a reunir los documentos (como certificado de nacimiento o registros escolares)
- Escribir a máquina los formularios de solicitud (pero *no* aconsejarlo en sus respuestas)
- Hacer arreglos para fotografías o exámenes médicos
- Tomar clases de inglés o clases cívicas

Protéjase.

- Solamente vaya a proveedores de servicios de asistencia de inmigración que tengan ubicaciones físicas. Nunca use un ISP que solamente puede ser ubicado por teléfono o por correo electrónico.
- No le crea a ningún ISP que le diga que tiene influencia especial con las autoridades de inmigración.
- Los ISP deben firmar un contrato por escrito con usted antes de prestarle servicios. Asegúrese de leer el contrato antes de firmarlo y guarde una copia para sus registros.
- No deje sus documentos originales (como el certificado de matrimonio) con un ISP. En cambio, dele copias.
- Evite pagar por adelantado por el servicio. Pague solamente después de que el ISP haya terminado el trabajo.
- Obtenga un recibo escrito. Asegúrese que el recibo tenga el nombre y la dirección del ISP.
- No firme ningún formulario en blanco o incompleto.
- Insista que el ISP firme cualquier formulario que prepare para usted.
- Asegúrese que el ISP tenga un bono, un contrato de indemnización, o una carta de crédito. Escriba el nombre y la información de contacto de la compañía de bono o del banco. Si el ISP no le reembolsa un monto o si lo perjudica de alguna otra forma, puede presentar un reclamo. Si el ISP no tiene un bono, o si se niega a darle información sobre el bono, debe usar otro negocio.

Llame al 311 para presentar una queja sobre el negocio que provee servicios de inmigración. No es necesario dar su nombre ni su estatus inmigratorio para presentar una queja. Lea más sobre la [Orden Ejecutiva 41](#) del Alcalde Bloomberg. El 311 puede contestar llamadas en muchos idiomas distintos. También puede presentar una queja por [internet](#), o descargar la [ley](#) de la Ciudad de Nueva York que regula los proveedores de servicios de inmigración y [una muestra de contrato](#). Visite www.nyc.gov/consumers

Llame al 311 o visite la página www.courts.state.ny.us (Attorney Disciplinary/Grievance Committee) para presentar una queja sobre un abogado.

ইমিগ্রেশন অ্যাসিসটেন্স সার্ভিস প্রোভাইডার ব্যবহার করতে হলে গ্রাহকদের জন্য টিপস সমূহ

ইমিগ্রেশন অ্যাসিসটেন্স সার্ভিস প্রোভাইডার (আই-এস-পি গুলি) হল সেইসব ব্যক্তি অথবা ব্যবসাসমূহ যারা উকিল নয় এবং যারা যে কোনো ধরনের অভিবাসন (ইমিগ্রেশন) ও সেই সংক্রান্ত পরিষেবা প্রদানের উপর শুল্ক নেয়। যেহেতু অভিবাসন (ইমিগ্রেশন) -এর আইনগুলি জটিল, **আই-এস-পি-রা যা যা করতে যোগ্য নয় তা হল:**

- নির্দিষ্ট ইমিগ্রেশন স্টেটাস-এর জন্য আপনি কীভাবে ফাইল করবেন
- নির্দিষ্ট ইমিগ্রেশন স্টেটাস পাওয়ার জন্য আপনার সুযোগ কতটা আছে সেই বিষয়ে আপনাকে পরামর্শ দেওয়া
- ইমিগ্রেশন ইন্টারভিউয়ের জন্য আপনাকে তৈরি করে দেওয়া

লক্ষণীয়: একটি **নোটারি পাবলিক**, একজন অ্যাটর্নি নন এবং তিনি উপরের পরিষেবা দিতে সক্ষম নন।

আই-এস-পি-র কাছে যাওয়ার আগে

আপনার অবস্থার বিষয়ে কোনো একজন উকিলের সঙ্গে কথা বলুন। অথবা কোনো প্রখ্যাত **অলাভজনক সংস্থা**-র সঙ্গে কথা বলুন; এঁদের কাছে উকিলেরা কর্মী হিসাবে থাকেন অথবা তাঁরা বোর্ড অফ ইমিগ্রেশন অ্যাপিলস দ্বারা স্বীকৃত তাই তাঁরা আপনার অভিবাসন প্রক্রিয়া নিয়ে কাজ করতে পারবেন। **আপনি আই-এস-পি -র কাছে যাওয়ার আগে জেনে নিন আপনাকে কী কী ফর্ম ফাইল করতে হবে।**

অভিবাসন পরামর্শ অথবা **সহায়ের বিষয়ে অল্প খরচে অথবা বিনামূল্যে তথ্যের জন্য** নিউ ইয়র্ক ইমিগ্রেশন হটলাইন -এ ফোন করুন এই ফোন নম্বর গুলিতে (800) 566-7636 অথবা (212) 419-3737।

অ্যাটর্নির সঙ্গে পরামর্শের জন্য ফোন করুন **নিউ ইয়র্ক সিটি বার অ্যাসোসিয়েশন**-এ এই নম্বরে (212) 626-7373।

ইউ. এস. সিটিজেনশিপ অ্যান্ড ইমিগ্রেশন সার্ভিসেস ওয়েবসাইটে: www.uscis.gov আপনারা সমস্ত অভিবাসন সংক্রান্ত ফর্ম পেয়ে যাবেন।

একটি আই-এস-পি -র কাছে যান কেবলমাত্র নিম্নলিখিত কারণগুলির ক্ষেত্রেই

- নথি অনুবাদ ও নোটারাইজ করতে
- বিভিন্ন নথি একত্রিত করার জন্য (যেমন জন্ম নিবন্ধন পত্র অথবা স্কুলের নথিগুলি)
- অ্যানালিকেশন ফর্ম টাইপ করার জন্য (কিন্তু আপনাকে উত্তর কেমন লিখতে হবে তা বলে দিতে নয়)
- ফোটোগ্রাফ অথবা মেডিকাল পরীক্ষার ব্যবস্থা করতে
- ইংরেজী ভাষা শিখতে অথবা সিভিল সার্ভিস করতে

নিজেকে সুরক্ষিত রাখুন

- কেবলমাত্র সেই আই-এস-পি -র কাছে যান যাদের সঠিক ঠিকানা রয়েছে। কখনই এমন এক আই-এস-পি -র কাছে যাবেন না যাঁদের আপনি টেলিফোন অথবা ই-মেল-এর মাধ্যমে যোগাযোগ করেছেন।
- সেইসব আই-এস-পি -দের বিশ্বাস করবেন না যাঁরা বলে যে অভিবাসন (ইমিগ্রেশন) কর্তৃপক্ষের উপর তাদের বিশেষ প্রভাব রয়েছে।
- পরিষেবা প্রদান করার আগে এই-এস-পি -কে আপনার সঙ্গে লিখিত চুক্তি করতে হবে। সেই চুক্তি সই করার আগে অনুগ্রহ করে সেটি ভালোভাবে পড়ে নিন এবং আপনার রেকর্ডের জন্য সেই চুক্তির একটি কপি আপনার কাছে রেখে দিন।
- আই-এস-পি -দের কাছে আপনার কোনো আসল নথি (যেমন ম্যারেজ সার্টিফিকেট) রাখবেন না। তাদের কেবলমাত্র আসল নথির কপি দেবেন।
- কোনো পরিষেবার জন্য আগে থেকে টাকা দিয়ে দেবেন না। কেবলমাত্র তখনই টাকা দেবেন যখন আই-এস-পি তাদের কাজ সম্পূর্ণ করবে।
- লিখিত রসিদ রাখুন। দেখে নিন যাতে রসিদে আই-এস-পি -র নাম ও ঠিকানা থাকে।
- খালি অথবা অসম্পূর্ণ ফর্মে সই করবেন না।
- আই-এস-পি আপনার জন্য যে ফর্ম তৈরি করবে তাতে যেন আই-এস-পি সই করে এই বিষয়ে জোর দিন।
- নিশ্চিত করুন যে আই-এস-পি -র যেন কোনো বন্ড, কন্ট্রাক্ট অফ ইনডেমনিটি অথবা লেটার অফ ক্রেডিট থাকে। বন্ড কোম্পানী অথবা ব্যাংকের নাম ও যোগাযোগের ঠিকানা লিখে রাখুন। যদি কোনো আই-এস-পি আপনার প্রাপ্য ন্যায্য টাকা না দেয় অথবা অন্য কোনোভাবে আপনার ক্ষতি করে, তাহলে আপনি ক্লেম ফাইল করতে পারেন। যদি আই-এস-পি -র কাছে বন্ড না থাকে অথবা তারা আপনাকে বন্ডের তথ্য না দেয় তবে অন্য কোনো আই-এস-পি -র কাছে যান।

ইমিগ্রেশন (অভিবাসন) পরিষেবা প্রদানকারী কোনো ব্যবসায়িক প্রতিষ্ঠানের বিরুদ্ধে অভিযোগ দায়ের করতে হলে 311-এ ফোন করুন। অভিযোগ জানাতে হলে আপনাকে আপনার নাম অথবা আপনার ইমিগ্রেশন স্টেটাস জানাতে হবে না। মেয়র ব্লুমবার্গের **এক্সিকিউটিভ অর্ডার 41** সশব্দে পড়ুন। **311** -য় ফোন করলে বিভিন্ন ভাষায় পরিষেবা দেওয়া হয়ে থাকে। আপনি **অনলাইনেও** অভিযোগ দায়ের করতে পারেন অথবা অভিবাসন পরিষেবা প্রদানকারী সশব্দে নিয়ন্ত্রণকারী এন-ওয়াই-সি ল (আইন) ও নমুনা কনট্রাক্ট ডাউনলোড করতে পারেন।

অ্যাটর্নির বিরুদ্ধে অভিযোগ দায়ের করতে হলে 311 -এ ফোন করুন অথবা www.courts.state.ny.us (অ্যাটর্নি ডিসপ্লিনারি/গ্রিভেন্স কমিটি) -এ যান।

使用移民輔助服務 給消費者的建議

移民輔助服務提供者 (ISP) 並非律師，而是提供付費的移民相關服務的人或企業。由於移民法非常複雜，**ISP不具備資格**：

- 告訴您如何申請某一類移民身分
- 針對您獲得某一類移民身分的機率提出建議
- 協助您為移民面談做好準備

注意：**公證人**並非律師，不能夠提供上述服務。

在您向ISP查詢之前

請向聲譽好的律師查詢您的情況。或者，嘗試聯絡聲譽好的**非營利組織**；很多組織僱有律師或獲得移民上訴委員會 (Board of Immigration Appeals) 認可，因此可在移民訴訟中代表您。**當您使用ISP服務時，應該知道您需要遞交哪些表格。**

關於免費或廉價移民諮詢或輔助服務的資訊，請致電紐約移民熱線 (800) 566-7636 或 (212) 419-3737。

關於律師轉介，請致電(212) 626-7373與**紐約市律師協會** (New York City Bar Association)聯絡。

您可在**美國公民與移民服務局 (U.S. Citizenship and Immigration Services)** 網站上找到所有移民表格：
www.uscis.gov。

只在以下情況使用ISP服務：

- 翻譯文件並以公證人資格證實
- 協助您收集證明文件（如出生證明或學校記錄）
- 填寫申請表（**但不能**向您建議答案）
- 安排拍照或接受醫療測試
- 上英語或公民課

自我保障

- 只可使用有實際辦公地點的ISP服務。絕不可使用僅能透過電話或電子郵件聯繫的ISP。
- 切勿相信任何聲稱對移民當局有特殊影響力的ISP。
- 在提供服務之前，ISP必須與您簽訂書面合約。請務必在簽署之前閱讀合約，並自行保存一份副本作記錄。
- 切勿留下您的文件正本（如結婚證書）給ISP，改為留下副本。
- 避免事先支付服務費用。只在ISP完成工作後才支付。
- 取得書面收據。確保收據包含ISP的名稱和地址。
- 切勿在任何空白或未填完的表格上簽名，堅持ISP在為您準備的任何表格上簽名。
- 確保ISP有債券、賠償合約或信用證。記下債券公司或銀行的名稱和聯絡資訊。如果ISP未退還拖欠您的款項或以另一個方式造成傷害，您可以申報索款。如果ISP沒有債券或未告知您其債券資訊，請使用另一家企業的服務。

如要投訴提供移民服務的企業，請撥打**311**。您無需說明您的姓名或移民身分才能提出投訴。請閱讀彭博市長的**行政命令 41**。311可以多種不同的語言接聽電話。您也可在**網上**提出投訴，規範移民服務提供者的紐約市**法律**以及合約範例。

要投訴律師，請撥打**311**或瀏覽**www.courts.state.ny.us**（律師紀律／投訴委員會 (Attorney Disciplinary/Grievance Committee)）。



Fason pou Itilize yon Founisè Sèvis Asistans nan zafè Imigrasyon

Konsèy pou Kliyan yo

Founisè Sèvis Asistans nan Afè Imigrasyon (ISP) se moun oswa biznis ki pa avoka epi ki reklame frè pou nenpòt kalite sèvis ki asosye ak imigrasyon. Paske lwa imigrasyon se lwa ki konplike, **ISP yo PA kalifye pou:**

- Di ou kijan pou ranpli aplikasyon pou yon sityasyon imigrasyon patikilye
- Konseye ou sou chans pou vin genyen yon sityasyon imigrasyon patikilye
- Ede ou prepare pou antrevi imigrasyon

Nòt: Yon **notè piblik** pa yon avoka epitou li pa kapab ofri sèvis ki endike anwo a.

Anvan ou ale nan biwo yon ISP

Pale avèk yon avoka oswa yon òganizasyon Konsèy Apèl Imigrasyon rekonèt konsènan sityasyon ou. Pale avèk yon avoka ki gen repitasyon konsènan sityasyon ou. Oswa eseye yon **òganizasyon non-komèsyal** ki gen repitasyon; anpil òganizasyon sa yo genyen avoka pami anplwaye yo oswa Board of Immigration Appeals rekonèt yo pou yo kapab reprezante ou nan pwosedi imigrasyon. **Konnen ki fòm ou dwe ranpli lè w ap antre nan biwo ISP la.**

Pou jwenn enfòmasyon sou konsèy oswa èd gratis oswa ki pa koute chè nan zafè imigrasyon, rele Liy Èd Imigrasyon Nouyòk nan nimewo (800) 566-7636 oswa (212) 419-3737.

Pou jwenn yon rekòmandasyon avoka, rele Asosyasyon Bawo Avoka vil Nouyòk nan nimewo (212) 626-7373.

Ou kapab jwenn tout fòm imigrasyon yo nan sit wèb Sèvis Imigrasyon ak Sitwayènte Etazini: www.uscis.gov

Pran Sèvis yon ISP sèlman pou:

- Tradui ak notarye dokiman
- Ede ou rasanble dokiman (tankou batistè oswa dosye lekòl)
- Tape fòm aplikasyon (men pa pou ba ou konsèy nan repons ou yo)
- Ranje foto oswa tès medikal
- Pran klas lang Angle oswa sivism

Pwoteje Tèt Ou

- Ale nan biwo ISP sèlman ki genyen adrès fizik. Pa janm itilize yon ISP ou kapab jwenn nan telefòn oswa nan imèl sèlman.
- Pa kwè okenn ISP ki fè w konnen li genyen enfluyans espesyal avèk otorite imigrasyon yo.
- ISP yo dwe siyen yon kontra ekri avèk ou anvan yo ba ou sèvis yo. Asire ou li kontra a anvan ou siyen li epitou sere yon kopi pou dosye ou.
- Pa kite dokiman orijinal ou yo (tankou sètifika maryaj) nan biwo yon ISP. Bay kopi alapas orijinal yo.
- Pa peye davans pou sèvis la. Peye sèlman apre ISP a fin fè travay la.
- Mande yon resi ki ekri. Asire resi a genyen ladan non ak adrès ISP a.
- Pa siyen okenn fòm vid oswa fòm ki pa konplè, epitou ensiste pou ISP a siyen nenpòt fòm ISP a prepare pou ou.
- Asire ISP a genyen yon garanti, angajman pou peye domaj-enterè, oswa lèt kredi. Note non ak enfòmasyon kontak konpayi garanti a oswa labank. Si ISP a pa ba ou yon ranbousman li dwe ou oswa li deranje ou nan yon lòt fason, ou kapab fè yon reklamasyon. Si ISP pa genyen yon garanti oswa si li p ap ba ou enfòmasyon sou garanti li, itilize yon lòt biznis.

Rele 311 pou pote plent sou yon biznis ki ofri sèvis imigrasyon. Ou pa oblije fè konnen non ou oswa sityasyon imigrasyon ou pou kapab fè plent. Li **Dekrè 41** Majistra Bloomberg. 311 kapab resevwa apèl nan plizyè lang diferan. Ou kapab pote plent tou sou **entènèt** oswa ou kapab transfere **lwa** vil Nouyòk ki gouvène founisè sèvis imigrasyon avèk yon **modèl kontra**.

Rele 311 oswa ale sou sit wèb www.courts.state.ny.us (Komite Disiplin Avoka/Komite Doleyans) pou pote plent konsènan yon avoka.

이민 지원 서비스 제공자 이용하기 고객을 위한 정보

이민 지원 서비스 제공자(ISP)란 변호사가 아닌 신분으로서 이민 관련 서비스를 유료로 제공하는 사람 또는 사업체를 의미합니다. 이민법은 복잡하기 때문에 **ISP는 다음과 같은 제한을 가집니다.**

- 이민을 신청하는 방법이나 특정 이민 상태에 대해 알려드릴 수 없습니다.
- 특정 이민 상태를 변경하거나 취득하는 방법에 대해 조언할 수 없습니다.
- 이민 인터뷰를 준비하도록 도와드릴 수 없습니다.

참고: [Notario publico](#), 즉 공증인은 변호사가 아니며 상기의 서비스를 제공할 수 없습니다.

ISP로 가시기 전에 하실 일

ISP를 방문하실 때는 이민 서류를 접수하시기 위해 필요한 양식에 대해 아셔야 합니다.

무료 또는 저비용 이민 상담 또는 지원에 대한 정보가 필요하시면, 뉴욕 이민국 문의 전화(New York Immigration Hotline) (800) 566-7636 또는 (212) 419-3737번으로 문의하십시오.

변호사를 소개 받고 싶으시면, 뉴욕시 변호사 협회(New York City Bar Association) 전화 (212) 626-7373번으로 문의하십시오.

모든 이민 양식은 미국 이민국(U.S. Citizenship and Immigration Services) 웹 사이트 www.uscis.gov에 있습니다.

다음 경우에만 ISP를 이용하십시오.

- 문서를 번역하거나 공증해야 하는 경우
- 서류(예를 들어, 출생 증명서 또는 학적부)를 준비하기 위해 도움이 필요한 경우
- 신청서를 작성해야 하는 경우(귀하의 답변에 대한 조언은 *금지됩니다*)
- 사진 촬영 또는 신체 검사를 예약해야 하는 경우
- 영어 또는 사회 과목을 들어야 하는 경우

자신을 보호하십시오.

- 직접 방문할 수 있는 ISP를 이용하십시오. 전화 또는 이메일로만 연락할 수 있는 ISP는 이용하지 마십시오.
- 이용하시는 ISP가 관계 당국에 대한 특별한 영향력이 있다고 생각하지 마십시오.
- ISP는 귀하께 서비스를 제공하기 전에 서면 계약서에 서명해야 합니다. 서명하시기 전에 내용을 읽어 보시고 사본은 향후 기록을 위해 보관해 두십시오.
- 서류 원본(예를 들어, 혼인 증명서)을 ISP에 주지 마십시오. 대신 사본을 주십시오.
- 서비스를 받으시기 전에 선불로 지급하지 마십시오. ISP가 일을 마친 후에만 수수료를 지급하십시오.
- 서면 영수증을 받으십시오. 영수증에는 ISP의 이름과 주소가 명시되어 있어야 합니다.
- 비어 있거나 완전히 작성되지 않은 양식에 서명하지 마십시오. ISP에게 ISP가 준비한 모든 서류에는 서명해야 한다는 입장을 굽히지 마십시오.
- ISP가 보증서, 보상 계약서 또는 신용장을 가지고 있는지 확인하십시오. 보증 회사 또는 은행의 이름과 연락처 정보를 기록해 두십시오. ISP가 귀하께 지급해야 하는 환불금을 주지 않거나 다른 방법으로 귀하께 해를 끼치는 경우에는 손해 배상을 청구하실 수 있습니다.

이민 서비스를 제공하는 사업체에 대해 고소장을 접수하시려면 **311번으로 문의하십시오.** 고소장을 접수하시기 위해 귀하의 이름이나 이민 상태를 알려주실 필요는 없습니다. 블룸버그 시장의 [시행 명령 41](#)을 읽어 보십시오. 311 전화는 다양한 언어로 전화를 받을 수 있습니다. 또한, 귀하께서는 [온라인으로](#) 고소장을 접수하시거나 이민 서비스 제공자 관리를 위한 NYC [법률](#)의 사본과 견본 계약서를 무료로 다운로드하실 수 있습니다.

311번으로 전화하시거나 [뉴욕시 통합 법원 시스템\(New York State Unified Court System\)](#) 웹 사이트를 방문하셔서 변호사에 대한 고소장을 접수하십시오.

Использование поставщиков услуг по вопросам иммиграции Советы для потребителей

Поставщики услуг по вопросам иммиграции (ISP) — это частные лица или фирмы, не являющиеся юристами, которые взимают плату за услуги, связанные с вопросами иммиграции. Ввиду сложности иммиграционного законодательства **ISP НЕ КОМПЕТЕНТНЫ предлагать консультации по следующим вопросам:**

- порядок подачи заявления на получение того или иного иммиграционного статуса;
- вероятность получения конкретного иммиграционного статуса;
- помогать готовиться к иммиграционным собеседованиям.

Примечание: **государственный нотариус** не является юристом и не может предлагать перечисленные услуги.

Прежде чем обращаться к ISP

Обсудите свою ситуацию с заслуживающим доверия адвокатом. Вы также можете обратиться в [некоммерческую организацию](#); во многих из них работают адвокаты, а многие организации признаются Апелляционной комиссии по делам иммигрантов и могут представлять вас в иммиграционном суде. **Выясните, какие документы необходимо подавать, прежде чем вы решите обратиться к ISP.**

Для получения информации о бесплатной или недорогостоящей консультации или помощи по вопросам иммиграции звоните по телефону горячей линии в Нью-Йорке по вопросам иммиграции: (800) 566-7636 или (212) 419-3737.

Для направления к адвокату обращайтесь в [Коллегию адвокатов г. Нью-Йорка](#) по телефону (212) 626-7373.

Вы можете найти бланки всех иммиграционных документов на сайте [Службы гражданства и иммиграции США](#): www.uscis.gov

Пользуйтесь услугами ISP только в следующих целях:

- перевод и нотариальное заверение документов
- помощь в получении документов (например, свидетельства о рождении или табеля успеваемости)
- заполнение бланков заявлений (но не консультирование относительно ответов на вопросы)
- подготовка фотографий или медицинских анализов
- проведение уроков по английскому языку или основам гражданского права

Защите себя

- Обращайтесь только к ISP, имеющим физический адрес. Никогда не пользуйтесь услугами ISP, с которыми можно связаться только по телефону или по электронной почте.
- Не верьте, когда ISP утверждает, что может повлиять на исход дела в иммиграционных органах.
- До оказания услуг ISP должны заключить с вами договор в письменном виде. Обязательно прочтите договор, прежде чем подписывать его и сохраните один экземпляр у себя.
- Не оставляйте у ISP оригиналы своих документов (например, свидетельства о браке). Принесите копии.
- Не платите до получения услуг. Производите оплату только после того, как ISP окончит работу.
- Получите расписку. Убедитесь, что в ней указано наименование и адрес ISP.
- Не подписывайте незаполненные или частично заполненные бланки. Требуйте, чтобы на бланке любого документа, который ISP подготовил для вас, стояла подпись ISP.
- Убедитесь, что ISP имеет гарантийные обязательства, договор гарантии или аккредитив. Запишите название и контактную информацию компании по страхованию гарантийных обязательств или банка. Если ISP не вернет Вам причитающуюся Вам сумму или нанесет иной ущерб, Вы можете обратиться в суд. Если ISP не имеет гарантийных обязательств или не может предоставить соответствующую информацию, обратитесь в другую фирму.

Для подачи жалобы о фирме, оказывающей иммиграционные услуги, звоните по телефону 311.

Вы не обязаны указывать свое имя или иммиграционный статус. См. информацию об [Исполнительном приказе № 41](#) мэра Блумберга. По телефону 311 принимаются обращения на разных языках. Вы также можете подать жалобу в режиме [онлайн](#) или скачать информацию о [нормативных актах](#) г. Нью-Йорка, регулирующих деятельность поставщиков иммиграционных услуг а также образец договора.

Звоните по телефону 311 или посетите сайт www.courts.state.ny.us (Адвокатский дисциплинарный комитет/комитет по рассмотрению жалоб) для подачи жалобы на адвоката.

Information about Executive Order 41 from the Mayor's Office of Immigrant Affairs

- English
- Español
- 中文
- 한국어
- Русский

MAYOR BLOOMBERG'S EXECUTIVE ORDER 41 PROTECTS ALL NEW YORKERS

On September 17, 2003, Mayor Bloomberg issued Executive Order 41 to ensure that all New Yorkers, including immigrants, can access City services that they need and are entitled to receive. According to Executive Order 41, City workers must protect the confidentiality of a broad range of information belonging to people seeking City services. One area of information that will be protected as confidential is a person's immigration status. In protecting information concerning immigration status, the Mayor made a strong statement that what's good for immigrants is good for New York.

In addition, the policy requires City employees to protect the confidentiality of information about a person's sexual orientation, status as a victim of domestic violence, status as a crime witness, receipt of public assistance, and information in income tax records.

HOW DOES THE MAYOR'S PRIVACY POLICY AFFECT IMMIGRANTS?

- ☆ If you are the victim or witness of a crime, or if you call or approach the police seeking assistance, police officers will not inquire about your immigration status.
- ☆ However, if police officers suspect illegal or criminal activities, they may ask you about your immigration status and/or disclose that information.
- ☆ If you go to a City agency to request certain services or benefits, City employees will not ask you about your immigration status unless it is required by law or necessary to determine whether you are eligible to receive those services or benefits.
- ☆ If you share your immigration status or other confidential information with City employees, they will not report this information to anyone, except in limited circumstances such as when required by law.

If you have questions or concerns about your rights to the confidentiality of information, including immigration status, or if you want to know about eligibility for City services and benefits, you may call 311— 24 hours a day, 7 days a week. Your call can be anonymous and can be received in 171 different languages. You may provide your question or concern directly to the 311 representative or asked to be referred to a specific agency for assistance, including the Mayor's Office of Immigrant Affairs.

MAYOR BLOOMBERG'S EXECUTIVE ORDER 41

PROTECTS ALL NEW YORKERS

THE FOLLOWING IS A LIST OF SERVICES PROVIDED AND ADMINISTERED BY THE CITY THAT NON-U.S. CITIZENS MAY ACCESS REGARDLESS OF IMMIGRATION STATUS.

- ☆ Children under 19 are eligible for health insurance under the State Children's Health Insurance Program (SCHIP)
- ☆ Emergency medical care, including ambulance service
- ☆ Prenatal care for pregnant women under Prenatal Care Assistance Program (PCAP)
- ☆ Domestic violence counseling
- ☆ Immunizations
- ☆ HIV testing and counseling
- ☆ Emergency shelter
- ☆ Poison control hotline
- ☆ Food pantry services
- ☆ Child welfare and foster care services
- ☆ Public school education
- ☆ School breakfast and lunch programs
- ☆ Senior services and senior center programs of the Department for the Aging
- ☆ Protection of the Department of Consumer Affairs against consumer fraud
- ☆ Protection of the Commission on Human Rights against discrimination
- ☆ Services and facilities of the Department of Parks and Recreation
- ☆ Public library services and special events
- ☆ Public transportation
- ☆ Police protection
- ☆ Fire protection
- ☆ Certain services provided by the Department of Health and Mental Hygiene.

The following is a list of benefits provided and administered by the city and available *only* to U.S. citizens and certain groups of lawfully present immigrants.

- ☆ Food Stamps
- ☆ Non-emergency Medicaid
- ☆ Public Housing
- ☆ Temporary assistance for Needy Families (TANF)
- ☆ Section 8 Housing Vouchers

LA ORDEN EJECUTIVA 41 DEL ALCALDE BLOOMBERG, PROTEGE A TODOS LOS NEOYORQUINOS

El 17 de septiembre del 2003, el Alcalde Bloomberg emitió la Orden Ejecutiva 41, para garantizar que todos los neoyorquinos, incluso los inmigrantes, puedan tener acceso a los servicios de la Ciudad que ellos necesiten y tienen el derecho de recibir. Conforme con esta Orden Ejecutiva 41, los empleados de la Ciudad tienen la obligación de proteger con carácter confidencial la información suministrada por las personas que piden servicios ofrecidos por la Ciudad. El estado inmigratorio de una persona es un área de información que se protegerá con carácter confidencial. Al proteger la información con respecto al estado inmigratorio, el Alcalde hizo una fuerte declaración de que lo que es bueno para los inmigrantes es bueno para Nueva York.

Además, la norma les exige a los empleados de la Ciudad proteger la privacidad de información que suministra una persona sobre su orientación sexual, condición de víctima de violencia doméstica, condición de testigo de un delito, recibo de asistencia pública e registro acerca del pago de impuestos.

¿CÓMO AFECTARÁ A LOS INMIGRANTES LA NORMA DE PRIVACIDAD DEL ALCALDE?

- Si usted es víctima o testigo de un delito, o si llama o se dirige a la policía en busca de su ayuda, los agentes policiales no le pedirán que les declare su estado inmigratorio.
- Sin embargo, si los agentes policiales sospechan alguna actividad ilegal o criminal, pueden pedirle que les declare su estado inmigratorio y pueden divulgar esa información.
- Si usted visita una entidad del gobierno de la Ciudad para solicitar servicios o beneficios, los empleados de la Ciudad no le pedirán que declare su estado inmigratorio a menos que esto sea exigido por la ley o si es necesario para determinar si tiene derecho o no a recibir los servicios o beneficios que usted ha solicitado.
- Si usted comparte información acerca de su estado inmigratorio u otra información de carácter confidencial con empleados de la Ciudad, ellos no le divulgaran esta información a nadie, excepto en casos limitados, tales como aquéllos en los que lo exige la ley.

Si usted tiene alguna pregunta o preocupación con respecto al derecho de que su información se proteja con carácter confidencial, incluso su estado inmigratorio, o si desea enterarse de si tiene derecho a recibir servicios y beneficios dispensados por la Ciudad, puede llamar al número de teléfono 311, disponible las 24 horas, los siete días de la semana. Su llamada puede ser anónima y se puede recibir en 171 diferentes idiomas. Usted puede hacerle la pregunta o expresarle su preocupación directamente al representante del 311 o pedir que se le refiera a una entidad específica para solicitar ayuda, incluso a la Oficina del Alcalde para Asuntos del Inmigrante.

LA ORDEN EJECUTIVA 41 DEL ALCALDE BLOOMBERG PROTEGE A TODOS LOS NEOYORQUINOS

LA SIGUIENTE ES UNA LISTA DE SERVICIOS SUMINISTRADOS Y ADMINISTRADOS POR LA CIUDAD PARA TODOS LOS NEOYORQUINOS NO IMPORTA CUÁL SEA SU ESTADO INMIGRATORIO.

- ☆ Los menores de 19 años tienen derecho a seguro médico bajo el State Children's Health Insurance Program (SCHIP por sus siglas en inglés)
- ☆ Atención médica de urgencia, incluyendo servicios de ambulancia
- ☆ Atención prenatal para mujeres encinta bajo el Prenatal Care Asístanse Program (PCAP por sus siglas en inglés)
- ☆ Consejería sobre violencia doméstica
- ☆ Inmunizaciones (vacunas)
- ☆ Pruebas de VIH y consejería
- ☆ Refugio (shelter) de emergencia
- ☆ Línea directa para el control de venenos (poison control)
- ☆ Servicios de la despensa alimentaria (food pantry)
- ☆ Bienestar de menores y servicios de hogares de acogida (foster care services)
- ☆ Educación en las escuelas públicas
- ☆ Programas en las escuelas de desayuno y almuerzo
- ☆ Servicios a las personas de la tercera edad y programas en los centros para las personas mayores suministrados por el Departamento para las Personas Mayores (Department for the Aging)
- ☆ Protección contra el fraude al consumidor del Departamento de Protección del Consumidor (Department of Consumer Affairs).
- ☆ Protección de la Comisión sobre los Derechos Humanos (Commission on Human Rights) contra el discrimen
- ☆ Servicios e instalaciones del Departamento de Parques y Recreos (Department of Parks and Recreation)
- ☆ Servicios de bibliotecas públicas y programas especiales (special events)
- ☆ Transporte público
- ☆ Protección de la policía
- ☆ Protección de los bomberos
- ☆ Algunos servicios específicos suministrados por el Departamento de Salud e Higiene Mental

La siguiente es una lista de beneficios suministrados por la Ciudad y *sólo* tienen derecho a los mismos los ciudadanos de los EE UU y algunos grupos de inmigrantes cuya presencia se considera ser legal.

- ☆ Cupones de Alimentos
- ☆ Medicaid que No Es de Urgencia
- ☆ Vales de Vivienda de la Sección 8
- ☆ Ayuda Provisional a Familias Necesitadas (TANF por sus siglas en inglés) o Asistencia Pública
- ☆ Vivienda Pública

彭博市長行政命令第四十一條

保障所有紐約市民

彭博市長於九月十七日發出行政命令第四十一條，保證所有紐約市居民包括新移民在內都有權使用市政府所提供有關的機構服務。

根據這條行政命令第四十一條，市府公務員一定要為有需要找尋用市府機構服務的人保密，這一種關於保護移民法案，彭博市長特別強調：有利於移民即是有利於紐約。

再者，這個保密政策還包括對個人之性取向，家庭暴力之受害者，犯罪之見證人，公共援助之受益人，和入息稅務紀錄資料。

究竟市長之私隱保密政策對移民有何作用？

如果你是一名罪案之受害者或見證人，當你向警察尋求援助時，警察無須問你之居留權。

但是，如果警察懷疑有不合法勾擋或有犯罪案形跡，他們便有可能詢問你的居留身份。

如果你到某一個市府部門詢問有關於某種福利，市府公務員不會問你居留權除非在法律上有所需要知道來決定你是否合附資格而被批准。

如果你讓公務員知道你的居留權或任何秘密，他們將不會報告這些有關資料除非是迫不得已例如是法律上之須求。

如你有任何問題有關你“私隱權”包括居留身份或你想知道是否合格這些市府所提供之服務或福利，你可致電三一—號碼詢問（這個一星期七天每天二十四小時的服務）。我們有一百七十一種不同的語言為市民服務，你想詢問和有關問題可由我們的三一—接線生們為你講解或轉線到任何一處的市府機構包括市長屬下之移民服務部。

彭博市長行政命令第41章

保障所有市民的權益

以下是由市政府管理並為非公民(不管他們的移民身份)提供服務所一覽表。

- ❖ 依據州政府兒童健康保險計劃(SCHIP),
凡未滿19歲的兒童有資格申請醫療健康保險
- ❖ 所有十八歲以上的市民有資格申請緊急醫療計劃, 包括救護車服務
- ❖ 依據婦女產前檢查計劃(PCAP),
孕婦可獲產前健康檢查
- ❖ 家庭暴力輔導
- ❖ 防疫注射服務
- ❖ 愛滋病者的檢查及輔導
- ❖ 緊急收容所
- ❖ 控制防止中毒熱線
- ❖ 食物儲存
- ❖ 兒童福利及領養服務
- ❖ 公校教育服務
- ❖ 公校所提供的早餐和午餐
- ❖ 老人服務及市老人局的老人服務中心計劃
- ❖ 消費者事務局針對消費者詐騙的保護計劃
- ❖ 人權委員會針對歧視的保護計劃
- ❖ 享用公園管理局的服務及設施
- ❖ 公共圖書館的服務及特殊活動的舉行
- ❖ 公共交通服務
- ❖ 警察的保護服務
- ❖ 防火保護
- ❖ 有關的服務是由紐約市健康與心理衛生局提供

以下是由市政府管理並只為公民及某些合法移民團體提供福利服務一覽表：

- ❖ 糧食券
- ❖ 非緊急醫療保助計劃
- ❖ 公屋申請
- ❖ 對有必需的家庭提供暫時的援助(TANF)
- ❖ 房屋第8條例計劃

블룸버그 시장의 행정명령 41호가 모든 뉴욕시민을 보호한다

블룸버그시장은 2003년 9월 17일에 이민자를 포함한 모든 뉴욕시민들이 시(市)의 서비스를 확실히 받게 하기 위하여 행정명령 41호를 발표하였다. 행정명령 41호에 의하면, 시 공무원들은 서비스를 받고자하는 사람들의 광범한 신상정보의 비밀을 반드시 보호하도록 되어있다. 보호받아야할 신상정보중의 하나가 개인의 이민 신분이다. 이민신분에 관한 정보를 보호하기 위하여, 시장은 이민자에게 좋은 것은 뉴욕에도 좋다고 하는 강력한 성명서를 발표하였다.

더욱이, 이 정책은 시 공무원들이 개인의 성적취향, 가정폭력의 피해자신분, 범죄 증인신분, 정부보조 수혜자, 개인 세금보고 기록 등의 비밀을 보호하도록 요구하고 있다.

시장의 사생활보호정책이 이민자에게 어떤 영향을 줄까요?

☆당신이 범죄의 피해자 또는 증인일 경우, 또는 경찰의 도움을 받기 위하여 전화하거나 경찰관에게 접근할 때, 경찰관들은 당신의 이민신분을 묻지 않을 것입니다.

☆그러나, 경찰관이 불법활동이나 범죄활동을 의심하는 경우에는 당신의 이민신분을 묻고 밝히기를 요구할 수 있습니다.

☆당신이 서비스나 혜택을 받기 위하여 시(市)정부기관을 찾아가면, 시(市) 공무원들은 법규정이 요구하거나 당신이 특정한 서비스나 혜택을 받을 자격 여부를 결정하기 위하여 필요한 경우를 제외하고는 당신의 이민신분을 묻지 않을 것입니다.

☆당신이 이민신분이나 기타 비밀신상정보를 시(市)공무원에게 알려주더라도, 법이 요구하는 제한된 경우를 제외하고, 다른 사람에게 보고하지 않을 것입니다.

당신의 이민신분을 포함한 개인정보의 비밀에 관한 당신의 권리에 관하여 궁금한 점이나 질문이 있거나, 또는 시(市)가 제공하는 서비스나 혜택의 수혜자격 여부를 알고자 할 때는 주 7일 하루 24시간 전화 번호 311에 전화하십시오. 당신의 전화는 익명이 보장되며 171개국의 언어로 답변 할 수 있습니다. 직접 311의 안내에게 문의할 수도 있고, 시장의 이민업무사무국을 포함한 특정한 기관을 연결시켜달라고 할 수 있습니다.

블룸버그 시장의 행정명령 41 호가 모든 뉴욕시민을 보호한다

아래의 내용은 이민 신분에 상관없이 비시민권자도 서비스를 제공받을 권리가 있다.

- ❖ 19 세 이하 아동들에 적합한 건강보험 프로그램
- ❖ 응급 메이컬 케어, 앰블런스 서비스 포함
- ❖ 임신부 관리 프로그램에 의한 임신부 관리
- ❖ 가정 폭력 상담
- ❖ 예방주사
- ❖ 에이즈 검사와 상담
- ❖ 응급시 피난처
- ❖ 음독시 처치 전화상담서비스
- ❖ 식품 보조 서비스
- ❖ 아동복지와 수양자식의 양육서비스
- ❖ 공립학교 교육
- ❖ 학교 아침, 점심 급식 프로그램
- ❖ 노인 서비스와 노인센터 프로그램
- ❖ 소비자 사기에 대한 소비자보호업무
- ❖ 인권차별에 대한 보호
- ❖ 공원 편의 시설 이용
- ❖ 공공 도서관 이용과 특별행사
- ❖ 대중교통 이용
- ❖ 경찰 보호
- ❖ 소방서 보호
- ❖ 건강과 정신위생에 대한 일부서비스 제공

아래의 내용은 오직 시민권자와 합법적인 이민권자들만 이용하고 혜택을 받을수있다.

- ❖ 푸드 스탬프
- ❖ 비응급 메디케이드
- ❖ 공영주택
- ❖ 빈곤가정을 위한 임시보조
- ❖ 섹션 8 할인권

시장의 이민업무 사무국
시장 마이클 R. 블룸버그
국장 사유 V. 보좌니

Изданный мэром Блумбергом Исполнительный указ № 41 защищает всех жителей Нью-Йорка

17 сентября 2003 года мэр Блумберг издал Исполнительный указ № 41, обеспечивающий, чтобы все жители Нью-Йорка, включая иммигрантов, могли иметь доступ к городским услугам, в которых они нуждаются, и на которые они имеют право. Согласно Исполнительному указу № 41, городские служащие должны защищать конфиденциальность широкого диапазона информации, принадлежащей людям, обращающимся за городскими услугами. Одна из областей информации, которая будет защищена в качестве конфиденциальной, это иммиграционный статус. Защищая информацию, касающуюся иммиграционного статуса, мэр сделал веское заявление о том, что то, что хорошо для иммигрантов - хорошо для Нью-Йорка.

В дополнение, эта политика требует от городских служащих защищать информацию, касающуюся половой ориентации, статуса жертвы жестокого обращения в семье, статуса жертвы преступления, получения общественной помощи, а также информацию, содержащуюся в налоговых документах.

Каким образом влияет на иммигрантов политика мэра в отношении конфиденциальности?

☆ Если вы являетесь жертвой или свидетелем преступления, или если вы обращаетесь за помощью в полицию, полицейские не будут спрашивать о вашем иммиграционном статусе.

☆ Однако, если полицейские заподозрят вас в нелегальной или противозаконной деятельности, они могут спросить вас о вашем иммиграционном статусе и/или раскрыть эту информацию.

☆ Если вы обратитесь в городское агентство с просьбой об услугах или пособиях, городские служащие не будут вас спрашивать о вашем иммиграционном статусе, если только это не требуется по закону, или если необходимо определить, имеете ли вы право получать такие услуги или пособия.

☆ Если вы поделитесь с городскими служащими информацией о вашем иммиграционном статусе или другой конфиденциальной информацией, они никому не доложат эту информацию, за исключением ограниченных обстоятельств, когда это требуется по закону.

Если у вас имеются вопросы, и вы хотели бы узнать о своих правах на конфиденциальность информации, включая иммиграционный статус, или если вы хотите знать, имеете ли вы право на получение городских услуг и пособий, вы можете позвонить по телефону 311 -- 24 часа в сутки, семь дней в неделю. Вы можете звонить анонимно, и звонки принимаются на 171 различных языках. Вы можете задать вопрос или сообщить о том, что вас беспокоит, непосредственно представителю службы 311 или же попросить, чтобы вас перевели для получения помощи в конкретное агентство, включая Офис мэра по делам иммигрантов.

Изданный мэром Блумбергом Исполнительный указ № 41 защищает всех жителей Нью-Йорка

Ниже приведен перечень предоставляемых и администрируемых городом услуг, к которым могут получить доступ лица, не являющиеся гражданами США, независимо от иммиграционного статуса.

- ☆ Дети до 19 лет имеют право на медицинскую страховку в соответствии с Программой штата по медицинскому страхованию детей (SCHIP)
- ☆ Медицинское обслуживание в экстренных случаях, включая скорую медицинскую помощь
- ☆ Предродовой уход для беременных женщин в рамках Программы помощи по предродовому уходу (PCAP)
- ☆ Психологическая консультация в связи с жестокостью в семье
- ☆ Прививки
- ☆ Анализы и консультации в связи с ВИЧ
- ☆ Предоставление убежища в экстренных ситуациях
- ☆ Горячая линия по контролю отравляющих веществ
- ☆ Услуги бесплатной кухни
- ☆ Услуги по воспитательному уходу и благополучию детей
- ☆ Образование в общественных школах
- ☆ Программы школьных завтраков и обедов
- ☆ Услуги для пожилых людей и программы центров Департамента для пожилых
- ☆ Защита от обмана, предоставляемая Департаментом прав потребителей
- ☆ Защита от дискриминации, предоставляемая Комиссией по правам человека
- ☆ Услуги и объекты Департамента парков и отдыха
- ☆ Услуги и специальные мероприятия в публичных библиотеках
- ☆ Проезд в общественном транспорте
- ☆ Защита со стороны полиции
- ☆ Пожарная охрана
- ☆ Некоторые услуги, предоставляемые Департаментом здравоохранения и душевного здоровья

Следующий перечень пособий предоставляется и администрируется городом и доступен *только* для граждан США и некоторых групп законно присутствующих в стране иммигрантов.

- ☆ Фуд стемпы
- ☆ Мединкейд
- ☆ Государственное жилье
- ☆ Временное пособие для нуждающихся семей (TANF)
- ☆ Сертификаты на оплату жилья по 8-й программе

Immigration Assistance Service Model Contract

Before providing you with any immigration assistance services, the immigration assistance service provider must sign a written contract with you in a language you understand. If needed, you can bring an interpreter to assist. If the signed contract is not in English, the immigration assistance service provider must also give you an English-language copy of the contract.

The contract must include most of the terms included in the attached sample, including a list of the specific services the immigration assistance service provider will perform for you and the costs for each service.

Before you sign the contract:

- Read it carefully.
- Don't be afraid to ask questions if you don't understand something. Make sure the provider answers all of your questions.
- Don't be rushed into signing it. Ask to take the contract home or to an interpreter if you did not bring one with you.

After you sign the contract:

- The immigration assistance service provider must give you a signed copy of the contract.
- Make sure to keep the contract for your records.

IMMIGRATION ASSISTANCE SERVICE CONTRACT

[Provider name] (“Provider”)

[Provider address]

[Provider telephone number and e-mail address]

Contract completed for Provider by: [Name and title]

CUSTOMER INFORMATION

Name: _____

Telephone Number: _____

Address: _____

E-mail Address: _____

SERVICES PROVIDER WILL PERFORM

(Give detailed descriptions, such as “Complete I-90 form” or “Translate marriage certificate for I-130 form”)

Provider may attach more pages as necessary, numbered and initialed by Provider and Customer.

1. Service: _____

Labor fee: _____ Government form filing fee (if any): _____

Provider will complete by [date]: _____

2. Service: _____

Labor fee: _____ Government form filing fee (if any): _____

Provider will complete by [date]: _____

3. Service: _____

Labor fee: _____ Government form filing fee (if any): _____

Provider will complete by [date]: _____

Other fees or costs, if any:

Description: _____ Amount: _____

Description: _____ Amount: _____

Total: _____

Amount due: _____ Date due: _____

Amount due: _____ Date due: _____

Amount due: _____ Date due: _____

Provider **may not** charge you for any services Provider does not perform or costs Provider does not pay on your behalf. **You may cancel this contract at any time.** Unless you have requested fast service because you are about to lose eligibility or another right or privilege, if you cancel this contract within 3 business days of signing it, Provider may not charge you any fee and must return any money you have paid within 15 days of cancellation.

ADDITIONAL TERMS – IMPORTANT

1. The individual providing assistance to you under this contract is not an attorney licensed to practice law or accredited by the Board of Immigration Appeals to provide representation to you before the Bureau of Citizenship and Immigration Services [U.S. Citizenship and Immigration Services], the Department of Labor, the Department of State, or any immigration authorities and may not give legal advice or accept fees for legal advice.
2. Provider may not keep original documents that you must submit with your application to any government agency, even if you owe Provider money or Provider claims you owe money.
3. Provider must give you a copy of each document Provider files with any government agency for you.
4. If you need to get any supporting documents for any application, you may get these documents yourself. You do not need to get them through Provider.
5. Provider has posted a bond with: [name, address, and telephone number of bond company]. If Provider owes you a refund and does not provide it, or harms you by its actions, you may file a claim against this bond.
6. The individual providing assistance to you under this contract is prohibited from disclosing any information or filing any forms or documents with immigration or other authorities without your knowledge and consent.
7. A copy of all forms completed and documents accompanying the forms shall be kept by the service provider for three years. A copy of the customer's file shall be provided to the client on demand and without fee.

NOTICE OF RIGHT TO CANCEL

You have three (3) business days to cancel this Contract. Notice of cancellation must be in writing, signed by you, and mailed by registered or certified United States mail to [Provider address]. If you cancel this contract within 3 days, you will get back your documents and any fees that you paid.

NOTICE TO CUSTOMER – READ BEFORE SIGNING

Do not sign this contract before you have read it or if any spaces are left blank. Provider must give you a signed copy of this contract, free of charge, when you sign it.

ACCEPTANCE OF CONTRACT

I approve of the services, fees, and costs stated in this contract. I authorize Provider to do the work as specified.

Customer

Date

Provider Representative

Date

IMPORTANT:

IF YOU ARE ENTITLED TO A REFUND AND PROVIDER DOES NOT GIVE YOU A REFUND WITHIN 15 DAYS OR IF YOU HAVE A COMPLAINT OR NEED MORE INFORMATION, CALL 3-1-1.

Notario Público Tips for Consumers

- English
- Español

Notario Público

In some Spanish-speaking countries, a Notario Público is a trained legal advisor. But in the United States, a Notary Public is not a trained legal advisor.

In the United States, a Notary Public is a public officer and is **authorized to perform** only the following **two** services for you:

1

certify that you are the person named in a document after verifying your identity and witnessing you sign the document, called “notarizing” a document

2

administer and certify an oath in which you swear to the truth of the statements you make on a document

In the State of New York, a Notary Public **may not give legal advice, draft legal papers, or review documents for legality.**

For more information, contact the New York State Department of State, Division of Licensing Services at (212) 417-5747 or visit www.dos.state.ny.us

NYC

Michael R. Bloomberg
Mayor

**Department of
Consumer Affairs**

Jonathan Mintz
Commissioner



Printed on 30% post consumer recycled paper

Notario Público

En algunos países de habla hispana, un Notario Público es un asesor legal profesional. Pero en los Estados Unidos, un Notario Público no cumple con la misma función legal.

En los Estados Unidos, un Notario Público es un funcionario público que **está autorizado para brindarle** a usted únicamente los **dos** siguientes servicios:

1

certifica que Usted es la persona designada en el documento después de verificar su identidad y ve que Usted firma el documento, o “notarizar” el documento

2

administrar y certificar un juramento en el cual usted jure que las declaraciones que usted ha hecho en un documento son verdaderas

En el Estado de Nueva York, un Notario Público **no puede dar consejos legales, preparar documentos legales, ni evaluar documentos para determinar legalidad.**

Para más información, llame al Departamento del Estado de Nueva York (Division of Licensing Services) a (212) 417-5747 o visite a www.dos.state.ny.us

NYC

Michael R. Bloomberg
Mayor

Department of
Consumer Affairs

Jonathan Mintz
Commissioner

DIAL
311